叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火崇拜（选自《老宅苔藓》）(fire Worship (from Mosses From An Old Manse)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火崇拜（选自《老宅苔藓》）(Fire Worship (From Mosses from an Old Manse))

['faɪər] ['wɜːrʃɪp]
Fire **Worship**
火 崇拜

火崇拜

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] ,
It **is** **a** **great** **revolution** **in** **social** **and** **domestic** **life** **,**
它 是 一个 伟大的 革命 在 社会的 和 国内的 生活 ,

这是社会和家庭生活的一次巨大变革。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [soʊ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['stuːd(ə)nt] ,
and **no** **less** **so** **in** **the** **life** **of** **a** **secluded** **student** **,**
和 不 较少的 所以 在 这 生活 的 一个 僻 学生 ,

对于一个与世隔绝的学生来说，更是如此。

[ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]
this **almost** **universal** **exchange** **of** **the** **open** **fireplace** **for** **the** **cheerless** **and**
这 几乎 普遍的 交换 的 这 打开 壁炉 为了 这 冷冷清清 和
[ʌn'dʒiːniəl] [stoʊv] .
ungenial **stove** **.**
不友善的 火炉 .

这种几乎普遍的现象是，开放式壁炉被冷冰冰、缺乏人情味的炉灶所取代。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [naʊ] ['ləuə] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [greɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
On **such** **a** **morning** **as** **now** **lowers** **around** **our** **old** **gray** **parsonage** **,**
在 这样的 一个 早晨 作为 现在 下 大约 我们的 老的 灰色的 牧师住宅 ,

在这样一个清晨，夕阳西下，笼罩着我们那座老旧的灰色牧师住宅。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [frend] ,
I **miss** **the** **bright** **face** **of** **my** **ancient** **friend** **,**
我 错过 这 明亮的 脸 的 我的 古老的 朋友 ,

我怀念我老朋友那张明亮的脸庞。

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɔːr]
who **was** **wont** **to** **dance** **upon** **the** **hearth** **and** **play** **the** **part** **of** **more**
WHO 曾是 惯于 到 舞蹈 之上 这 炉 和 玩 这 部分 的 更多的
[fə'mɪliər] ['sʌnʃaɪn] .
familiar **sunshine** **.**
熟悉的 阳光 .

他曾习惯在壁炉旁跳舞，扮演着人们熟悉的阳光角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ][ænd; ənd]['sɑːmbər] ['lændskeɪp] ; [frʌm; frəm]
It **is** **sad** **to** **turn** **from** **the** **cloudy** **sky** **and** **sombre** **landscape** **;** **from**
它 是 伤心 到 转动 从 这 多云 天空 和 阴沉 景观 ; 从
['jɑːndər] [hɪl] ,
yonder **hill** **,**
远处 爬坡道 ,

转身离开阴沉的天空和凄凉的景色，离开远处的山丘，令人感到悲伤。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['rʌsti] , [blæk] [paɪnz] ,

with	its	crown	of	rusty	,	black	pines	,
和	它是	王冠	的	生锈的	,	黑色的	松树	,

山顶上耸立着锈黑色的松树，

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['dɪzməl][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

the	foliage	of	which	is	so	dismal	in	the	absence	of	the	sun	;
这	叶子	的	哪个	是	所以	惨淡	在	这	缺席	的	这	太阳	;

没有阳光，它的叶子显得十分凄凉；

[ðæt] [bliːk] ['pæstʃər] - [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [fiːld] ,

that	bleak	pasture	-	land	,	and	the	broken	surface	of	the	potato	-	field	,
那	苍凉	牧场	-	土地	,	和	这	破碎的	表面	的	这	土豆	-	场地	,

那片荒凉的牧场，以及坑坑洼洼的土豆田，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [klɔdz] ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ; [ðə; ði]['swoʊlən]

with	the	brown	clods	partly	concealed	by	the	snowfall	of	last	night	;	the	swollen
和	这	棕色的	土块	部分	暗	经过	这	降雪	的	最后的	夜晚	;	这	肿

[ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ,

and	sluggish	river	,
和	迟缓	河	,

棕色的土块部分被昨夜的积雪覆盖；河水暴涨而流速缓慢，

[wɪð; wɪθ][aɪs] - [ɪnk'rʌstɪd] ['bɔːrdərz] ,

with	ice	-	incrusted	borders	,
和	冰	-	结壳的	边界	,

边缘覆盖着冰层，

['drægɪŋ] [ɪts] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [striːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [hæf]

dragging	its	bluish	-	gray	stream	along	the	verge	of	our	orchard	like	a	snake	half
拖拽	它是	蓝蓝色	-	灰色的	溪流	沿着	这	边缘	的	我们的	果园	喜欢	一个	蛇	一半

['tɔːrpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

torpid	with	the	cold	,
迟钝	和	这	寒冷的	,

它拖着蓝灰色的溪流沿着我们果园的边缘蜿蜒而行，就像一条因寒冷而半昏睡的蛇。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtwərd] [siːn] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

—	it	is	sad	to	turn	from	an	outward	scene	of	so	little	comfort	and
—	它	是	伤心	到	转动	从	一个	向外	场景	的	所以	小的	舒适	和

[faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] ['influənsiz] ['bruːdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] .

find	the	same	sullen	influences	brooding	within	the	precincts	of	my	study	.
寻找	这	相同的	忧郁	影响	沉思	之内	这	辖区	的	我的	学习	.

——令人难过的是，从如此缺乏舒适感的外部环境转身，却发现同样的阴郁氛围在我的书房里弥漫。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['brɪliənt] [gest] , [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Where	is	that	brilliant	guest	,	that	quick	and	subtle	spirit	,
在哪里	是	那	杰出的	客人	,	那	快的	和	微妙的	精神	,

那位才华横溢的客人，那位机敏敏锐的灵魂在哪里？

[huːm] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] ['lʊrd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['sɪvəlaɪz][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [tʃɪr]

whom	Prometheus	lured	from	heaven	to	civilize	mankind	and	cheer
谁	普罗米修斯	诱饵	从	天堂	到	教化	人类	和	欢呼

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['wɪntri] [ˌdesə'leɪʃn] ;

them	in	their	wintry	desolation	;
他们	在	他们的	冬季	荒凉	;

普罗米修斯将他们从天上引诱下来，教化人类，并在他们寒冷的冬日里给他们带来慰藉；

[ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnmeɪt] , [huːz] [smaɪl] , ['dʊrɪŋ] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

that	comfortable	inmate	,	whose	smile	,	during	eight	months	of	the	year	,
那	舒服的	囚犯	,	谁	微笑	,	期间	八	几个月	的	这	年	,

那位性格随和的囚犯，一年中有八个月脸上都挂着笑容。

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmɝz] ['lɪŋgərɪŋ] [æd'væns][ænd; ənd] ['ɜːrli]

was	our	sufficient	consolation	for	summer's	lingering	advance	and	early
曾是	我们的	充足的	安慰	为了	夏季	挥之不去的	进步	和	早期的

[flaɪt] ?

flight	?
航班	?

对于夏日迟迟未至和夏日早早离去，我们所能得到的安慰是否足够呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['blaɪndli][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['tʃɪri] [ænd; ənd][mɜːr'kjʊriəl] ,

blindly	inhospitable	,	grudging	the	food	that	kept	him	cheery	and	mercurial	,
盲目地	不宜居住的	,	勉强地	这	食物	那	保留	他	欢快的	和	水银	,

他冷漠无情，吝啬于提供让他保持快乐和喜怒无常的食物。

[wiː; wi][hæv; həv] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] ['prɪzn] ,

we	have	thrust	him	into	an	iron	prison	,
我们	有	推力	他	进入	一个	铁	监狱	,

我们把他关进了铁牢里，

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['smoʊldər] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪli] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌns]

and	compel	him	to	smoulder	away	his	life	on	a	daily	pittance	which	once
和	迫使	他	到	闷烧	离开	他的	生活	在	一个	日常的	微不足道	哪个	一次

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['skænti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

would	have	been	too	scanty	for	his	breakfast	.
会	有	到过	也	稀少	为了	他的	早餐	.

迫使他每天靠着微薄的收入度日，而这笔钱以前连早餐都不够。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['metəfər] , [wiː; wi] [naʊ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['faɪər][ɪn][æn; ən] [er] - [taɪt] [stoʊv] ,

Without	a	metaphor	,	we	now	make	our	fire	in	an	air	-	tight	stove	,
没有	一个	隐喻	,	我们	现在	制作	我们的	火	在	一个	空气	-	紧的	火炉	,

抛开比喻，我们现在就像是在一个密封的炉子里生火一样。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'twiːn] [dɑːn]

and	supply	it	with	some	half	a	dozen	sticks	of	wood	between	dawn
和	供应	它	和	一些	一半	一个	打	棍子	的	木头	之间	黎明

[ænd; ənd] ['naɪtfɔːl] .

and	nightfall	.
和	黄昏	.

从黎明到黄昏，给它提供大约六根木柴。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] .

I	never	shall	be	reconciled	to	this	enormity	.
我	绝不	将	是	和解	到	这	巨大	.

我永远无法接受如此骇人听闻的罪行。

['truːli] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] ['dɑːrkər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Truly	may	it	be	said	that	the	world	looks	darker	for	it	.
真的	可能	它	是	说	那	这	世界	看起来	较暗	为了	它	.

的确可以说，世界因此显得更加黯淡了。

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

In	one	way	or	another	,	here	and	there	and	all	around	us	,
在	一	方式	或者	其他	,	这里	和	那里	和	全部	大约	我们	,

无论以何种方式，无论在哪里，无论在我们周围，

[ðə; ði] [in'venʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][fæst] ['blɔtiŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði][poʊ'etɪk] ,

the	inventions	of	mankind	are	fast	blotting	the	picturesque	,	the	poetic	,
这	发明	的	人类	是	快速地	印迹法	这	如画	,	这	诗意的	,

人类的发明创造正在迅速抹杀风景如画、充满诗意的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

and	the	beautiful	out	of	human	life	.
和	这	美丽的	出去	的	人类	生活	.

以及人类生活中的美好。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	domestic	fire	was	a	type	of	all	these	attributes	,	and	seemed	to
这	国内的	火	曾是	一个	类型	的	全部	这些	属性	,	和	似乎	到

[brɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,

bring	might	and	majesty	,
带来	可能	和	威严	,

家用火象征着所有这些特质，似乎能带来力量和威严。

[ænd; ənd][waɪld] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ɪn][moʊst][hoʊm] ,

and	wild	nature	and	a	spiritual	essence	,	into	our	in	most	home	,
和	荒野	自然	和	一个	精神	本质	,	进入	我们的	在	最多	家	,

以及野生自然和精神本质，融入我们大多数人的家中。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['frendlinəs] [ðæt] [ɪts] ['mistəriz] [ænd; ənd]

and	yet	to	dwell	with	us	in	such	friendliness	that	its	mysteries	and
和	然而	到	住	和	我们	在	这样的	友善	那	它是	谜团	和

['mɑːvəlz] [ɪk'saɪtɪd][noʊ] [dɪs'meɪ] .

marvels	excited	no	dismay	.
奇迹	兴奋的	不	沮丧	.

然而，它却以如此友好的态度与我们同住，以至于它的神秘和奇妙之处并没有引起我们的惊慌。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪld][kəm'pænjən] [ðæt] [smaɪld][soʊ]['plæsɪdli][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wʌz; wəz][hiː; hi][ðæt]

The	same	mild	companion	that	smiled	so	placidly	in	our	faces	was	he	that
这	相同的	温和的	伴侣	那	微笑	所以	平静地	在	我们的	面孔	曾是	他	那

[kʌmz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['mædli][ʌp][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] ['breɪkɪŋ]

comes	roaring	out	of	Ætna	and	rushes	madly	up	the	sky	like	a	fiend	breaking
来	咆哮	出去	的	埃特纳火山	和	冲刺	疯狂地	向上	这	天空	喜欢	一个	恶魔	打破

[luːs] [frʌm; frəm]['tɔːrment][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['eɪndʒəlz] .

loose	from	torment	and	fighting	for	a	place	among	the	upper	angels	.
松动的	从	折磨	和	斗争	为了	一个	地方	之中	这	上	天使	.

那个曾经对我们面带平静微笑的温和伙伴，如今却从埃特纳火山咆哮而出，疯狂地冲向天空，如同挣脱折磨的恶魔，为了在天使之巅占有一席之地而奋力拼搏。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðæt] [liːps] [frʌm; frəm][klaʊd][tuː; tə][klaʊd][ə'mɪd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] -

He	it	is	,	too	,	that	leaps	from	cloud	to	cloud	amid	the	crashing	thunder	-
他	它	是	,	也	,	那	跳跃	从	云	到	云	之中	这	崩溃	雷	-

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

他也是在雷鸣般的暴风雨中，从一朵云跳到另一朵云。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði]['^eibə(r),'^iː-] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ'dɑːlətri] ;

It	was	he	whom	the	Gheber	worshipped	with	no	unnatural	idolatry	;
它	曾是	他	谁	这	盖伯	崇拜	和	不	不自然	偶像崇拜	;

盖伯尔崇拜的正是他，没有丝毫不自然的偶像崇拜之意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [dɪ'vaʊəd] ['lʌndən] [ænd; ənd]['mɑːskaʊ][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər]

and	it	was	he	who	devoured	London	and	Moscow	and	many	another
和	它	曾是	他	WHO	吞噬	伦敦	和	莫斯科	和	许多	其他

['feɪməs] ['sɪti] ,

famous	city	,
著名的	城市	,

正是他吞并了伦敦、莫斯科以及许多其他著名城市。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [tuː; tə]['raɪət] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɑːrk] ['fɔrists] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'krɔːs]

and	who	loves	to	riot	through	our	own	dark	forests	and	sweep	across
和	WHO	爱	到	暴动	通过	我们的	自己的	黑暗的	森林	和	扫	穿过

['aʊər; ɑːr] ['prɛəriz] ,

our	prairies	,
我们的	草原	,

谁喜欢在我们自己的黑暗森林里横冲直撞，席卷我们的草原?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['rævənəs] [mɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

and	to	whose	ravenous	maw	,	it	is	said	,
和	到	谁	贪婪的	嘴	,	它	是	说	,

据说，它将被吞噬在它那贪婪的巨口中。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [fiːst] .

the	universe	shall	one	day	be	given	as	a	final	feast	.
这	宇宙	将	一	天	是	给定	作为	一个	最终的	盛宴	.

宇宙终有一天会作为最后的盛宴献上。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪzən][ænd; ənd]['leɪbərər][baɪ] [huːz] [eɪd][men][ɑːr; ər] [ɪneɪbld]

Meanwhile	he	is	the	great	artisan	and	laborer	by	whose	aid	men	are	enabled
同时	他	是	这	伟大的	工匠	和	劳动者	经过	谁	援助	男人	是	已启用

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

to	build	a	world	within	a	world	,
到	建造	一个	世界	之内	一个	世界	,

与此同时，他是一位伟大的工匠和劳动者，在他的帮助下，人们得以在一个世界中建造另一个世界。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [flʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	,	at	least	,	to	smooth	down	the	rough	creation	which	Nature	flung	to	it	.
或者	,	在	至少	,	到	光滑的	向下	这	粗糙的	创建	哪个	自然	扔	到	它	.

或者至少，是为了磨平大自然抛给它的粗糙的造物。

[hiː; hi] [fɔːdʒz] [ðə; ði] ['maɪti] ['æŋkər] [ænd; ənd] ['evri] ['lesər] ['ɪnstrəmənt] ; [hiː; hi]['draɪvz][ðə; ði]

He	forges	the	mighty	anchor	and	every	lesser	instrument	;	he	drives	the
他	锻造厂	这	强大的	锚	和	每一个	较少	乐器	;	他	驱动	这

['stiːmboʊt] [ænd; ənd][drægz][ðə; ði][reɪl] - [kɑːr] ;

steamboat	and	drags	the	rail	-	car	;
汽船	和	拖拽	这	轨	-	车	;

他锻造了威力巨大的锚和各种小型工具；他驾驶汽船，拖曳火车；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [maɪt] ,

and	it	was	he	—	this	creature	of	terrible	might	,
和	它	曾是	他	—	这	生物	的	糟糕的	可能	,

而那个人正是他——这个拥有可怕力量的生物，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] - ['saɪdɪd][juː'tɪləti][ænd; ənd][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [dɪ'strʌktɪvnəs] — [ðæt] [juːst]

and	so	many	-	sided	utility	and	all	-	comprehensive	destructiveness	—	that	used
和	所以	许多	-	侧面	公用事业	和	全部	-	综合的	破坏性	—	那	用过的

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

to	be	the	cheerful	,
到	是	这	快乐	,

以及如此多方面的实用性和全方位的破坏性——这曾经是令人愉悦的，

['hoʊmli] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪntri] [deɪz] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

homely	friend	of	our	wintry	days	,	and	whom	we	have	made	the	prisoner
家常的	朋友	的	我们的	冬季	天	,	和	谁	我们	有	制成	这	囚犯

[ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪərn][keɪdʒ] .

of	this	iron	cage	.
的	这	铁	笼	.

我们冬日里最亲切的朋友，却被我们囚禁在这铁笼之中。

[haʊ] ['kaɪndli][hiː; hi][wʌz; wəz] !
How kindly he was !
如何 亲切地 他 曾是 !

他真是太好了！

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [jet] ['berɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and , though the tremendous agent of change , yet bearing himself with such
和 , 尽管 这 巨大的 代理人 的 改变 , 然而 轴承 他自己 和 这样的
['dʒent(ə)lnəs] ,
gentleness ,
温柔 ,

虽然他是变革的巨大推动者，却依然保持着如此温和的性格。

[soʊ] ['rendərɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] - [lɔːŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] - [koʊ'iːv(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,
so rendering himself a part of all life - long and age - coeval associations ,
所以 渲染 他自己 一个 部分 的 全部 生活 - 长的 和 年龄 - 同时期 协会 ,

从而使自己成为所有终生和同龄人社交关系的一部分，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
that it seemed as if he were the great conservative of nature .
那 它 似乎 作为 如果 他 是 这 伟大的 保守的 的 自然 .

他看起来就像是大自然的伟大保守者。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
While a man was true to the fireside ,
尽管 一个 男人 曾是 真的 到 这 炉边 ,

只要一个人忠于炉火旁，

[soʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['kʌntri] [ænd; ənd] [lɔː] , [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [hɪz; ɪz]
so long would he be true to country and law , to the God whom his
所以 长的 会 他 是 真的 到 国家 和 法律 , 到 这 上帝 谁 他的
['fɑːðəz] ['wəːʃip] ,
fathers worshipped ,
父亲们 崇拜 ,

只要他忠于国家和法律，忠于他祖先所敬拜的神，

[tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
to the wife of his youth ,
到 这 妻子 的 他的 青年 ,

致他年轻时的妻子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt][ɔːr][rɪ'lɪdʒən][hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'sɪdər]
and to all things else which instinct or religion has taught us to consider
和 到 全部 事物 别的 哪个 本能 或者 宗教 有 教授 我们 到 考虑
['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

以及所有其他因本能或宗教而被视为神圣的事物。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [swiːt] [hjuː'mɪləti][dɪd] [ðɪs] [ˌelɪ'mentl] ['spɪrɪt][pər'fɔːrm][ɔːl] ['niːdfl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər]
With how sweet humility did this elemental spirit perform all needful offices for
和 如何 甜的 谦逊 做过 这 元素 精神 履行 全部 需要 办公室 为了
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [də'mestɪkeɪtɪd] !
the household in which he was domesticated !
这 家庭 在 哪个 他 曾是 家养的 !

这个元素精灵以多么谦逊温柔的姿态，为他被驯养的家庭履行了所有必要的职责！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] ,
He was equal to the concoction of a grand dinner ,
他 曾是 平等的 到 这 混合物 的 一个 盛大 晚餐 ,

他堪比精心烹制的一顿丰盛晚宴。

[jet] [skɔːnd] [nɑːt][tuː; tə] [roʊst] [ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ][ɔːr] [toʊst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] .

yet	scorned	not	to	roast	a	potato	or	toast	a	bit	of	cheese	.
然而	被鄙视	不是	到	烤	一个	土豆	或者	吐司	一个	少量	的	奶酪	.

却不屑于烤个土豆或烤片奶酪。

[haʊ] [hjuːˈmeɪnli] [dɪd][hiː; hi] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈbɔɪz] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋgərz] ,

How	humanely	did	he	cherish	the	school	-	boy's	icy	fingers	,
如何	人道地	做过	他	珍惜	这	学校	-	男孩们	冰冷的	手指	,

他多么仁慈地珍惜那个小学生冰冷的手指啊!

[ænd; ənd] [θɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz][dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəld]

and	thaw	the	old	man's	joints	with	a	genial	warmth	which	almost	equalled
和	解冻	这	老的	男人的	关节	和	一个	和蔼可亲	温暖	哪个	几乎	等于

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] !

the	glow	of	youth	!
这	辉光	的	青年	!

用一种和蔼可亲的温暖融化了老人的关节，这种温暖几乎可以媲美青春的光辉!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerfəli] [dɪd][hiː; hi][draɪ][ðə; ði] ['kaʊhaɪd] [buːts] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [θruː] [mʌd]

And	how	carefully	did	he	dry	the	cowhide	boots	that	had	trudged	through	mud
和	如何	小心	做过	他	干燥	这	牛皮	靴子	那	有	艰难跋涉	通过	泥

[ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	snow	,
和	雪	,

他多么仔细地晾干了那双在泥泞和雪地里跋涉过的牛皮靴啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] [ˌaʊtˈsaɪd]['gɑːrmənt] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [sliːt] !

and	the	shaggy	outside	garment	stiff	with	frozen	sleet	!
和	这	毛茸茸	外部	服装	僵硬的	和	冷冻	霰	!

外面那件毛茸茸的衣服被冻雨夹雪冻得硬邦邦的!

['teɪkɪŋ] [hiːd] , ['laɪkwaɪz] ,

taking	heed	,	likewise	,
采取	注意	,	同样地	,

同样地，注意

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɔːg] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [θruː]

to	the	comfort	of	the	faithful	dog	who	had	followed	his	master	through
到	这	舒适	的	这	忠实	狗	WHO	有	随后	他的	掌握	通过

[ðə; ði][stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

以此安慰那只在暴风雨中跟随主人的忠犬。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ][koʊl][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,

When	did	he	refuse	a	coal	to	light	a	pipe	,
什么时候	做过	他	拒绝	一个	煤炭	到	光	一个	管道	,

他何时拒绝过用煤块点烟斗?

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbstəns] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['faɪər] ?

or	even	a	part	of	his	own	substance	to	kindle	a	neighbor's	fire	?
或者	甚至	一个	部分	的	他的	自己的	物质	到	点燃	一个	邻居	火	?

甚至拿出自己的一部分财物去帮邻居生火?

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [wen] ['leɪbərər] , [ɔːr] ['skɑːlər] , [ɔːr]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [wət'evər] [eɪdʒ] ,

And	then	,	at	twilight	,	when	laborer	,	or	scholar	,	or	mortal	of	whatever	age	,
和	然后	,	在	暮	,	什么时候	劳动者	,	或者	学者	,	或者	凡人	的	任何	年龄	,

然后，在黄昏时分，当劳动者、学者或任何年龄的凡人，

[seks] , [ɔːr] [dɪˈgriː] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

sex	,	or	degree	,	drew	a	chair	beside	him	and	looked	into	his	glowing	face	,
性别	,	或者	程度	,	画	一个	椅子	旁	他	和	看起来	进入	他的	发光	脸	,

性别，或者说学位，在他旁边拉了把椅子，凝视着他容光焕发的脸庞。

[haʊ] [ə'kjuːt] , [haʊ] [prə'faʊnd] , [haʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːd]

how	acute	,	how	profound	,	how	comprehensive	was	his	sympathy	with	the	mood
如何	急性	,	如何	深刻的	,	如何	综合的	曾是	他的	同情	和	这	情绪

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] !

of	each	and	all	!
的	每个	和	全部	!

他对每个人的情绪都表现出了多么敏锐、多么深刻、多么全面的同情心!

[hiː; hi] ['piktʃəd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['veri] [θɔːts] .

He	pictured	forth	their	very	thoughts	.
他	如图所示	前进	他们的	非常	想法	.

他将他们的想法描绘了出来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

To	the	youthful	he	showed	the	scenes	of	the	adventurous	life	before	them	;
到	这	青春	他	显示	这	场景	的	这	冒险的	生活	前	他们	;

他向年轻人展示了充满冒险的生活场景;

[tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] ; [ænd; ənd] ,

to	the	aged	the	shadows	of	departed	love	and	hope	;	and	,
到	这	老年人	这	阴影	的	已离开	爱	和	希望	;	和	,

对于年迈的人来说，那是逝去的爱与希望的阴影；而且，

[ɪf] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

if	all	earthly	things	had	grown	distasteful	,
如果	全部	尘世的	事物	有	生长	令人厌恶的	,

如果世间万物都变得令人厌恶，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['glædn] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [m'juːzə] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .

he	could	gladden	the	fireside	muser	with	golden	glimpses	of	a	better	world	.
他	可以	格拉登	这	炉边	缪斯	和	金的	惊鸿一瞥	的	一个	更好的	世界	.

他能让围坐在炉火旁沉思的人看到更美好世界的金色曙光，从而感到欣慰。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ðɪs] ['verid] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] , [haʊ] ['bɪzɪli] [wʊd] [ðə; ði]

And	,	amid	this	varied	communion	with	the	human	soul	,	how	busily	would	the
和	,	之中	这	多种多样	圣餐	和	这	人类	灵魂	,	如何	忙碌地	会	这

['sɪmpəθaɪzər] ,

sympathizer	,
同情者	,

而在与人类灵魂的这种多样交流中，同情者该是多么忙碌啊!

[ðə; ði] [diːp] ['mɔːrəlɪst] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['pɪktʃərz] , [biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['tiːketl] [tuː; tə]

the	deep	moralist	,	the	painter	of	magic	pictures	,	be	causing	the	teakettle	to
这	深的	道德家	,	这	画家	的	魔法	图片	,	是	导致	这	茶壶	到

[bɔɪl] !

boil	!
熬	!

这位深沉的道德家，这位描绘神奇图画的画家，正在使茶壶沸腾!

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [fə'mɪliər] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['helpflnəs] [ðæt]

Nor	did	it	lessen	the	charm	of	his	soft	,	familiar	courtesy	and	helpfulness	that
也不	做过	它	减少	这	魅力	的	他的	柔软的	,	熟悉的	礼貌	和	乐于助人	那

[ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] ,

the	mighty	spirit	,
这	强大的	精神	,

强大的精神力量也丝毫没有减弱他温和亲切的礼貌和乐于助人的魅力。

[wɜːr; wər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [rʌn] ['raɪət] [θruː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [haʊs] ,

were	opportunity	offered	him	,	would	run	riot	through	the	peaceful	house	,
是	机会	提供	他	,	会	跑步	暴动	通过	这	和平	房子	,

如果给他机会，他会在宁静的家中大闹一场。

[ræp] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪv]

wrap	its	inmates	in	his	terrible	embrace	,	and	leave	nothing	of	them	save
裹	它是	囚犯	在	他的	糟糕的	拥抱	,	和	离开	没有什么	的	他们	节省

[ðer; ðər] ['hwaɪtnd] [boʊnz] .

their	whitened	bones	.
他们的	漂白	骨头	.

用他可怕的拥抱将囚犯们紧紧包裹，让他们只剩下惨白的骨头。

[ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][mæd] [dɪ'strʌkʃn] ['oʊnlɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] [mɔːr]

This	possibility	of	mad	destruction	only	made	his	domestic	kindness	the	more
这	可能性	的	疯狂的	破坏	仅有的	制成	他的	国内的	仁慈	这	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

beautiful	and	touching	.
美丽的	和	接触	.

这种疯狂破坏的可能性，反而衬托出他善良的家庭生活更加美好感人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] , [tuː; tə] [dwel] [deɪ]

It	was	so	sweet	of	him	,	being	endowed	with	such	power	,	to	dwell	day
它	曾是	所以	甜的	的	他	,	存在	捐赠	和	这样的	力量	,	到	住	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

他拥有如此强大的力量，却日复一日地待在这里，真是太好了。

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] ['loʊnsəm] [naɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['dʌskɪ] [hɑːrθ] ,

and	one	long	lonesome	night	after	another	,	on	the	dusky	hearth	,
和	一	长的	寂寞	夜晚	后	其他	,	在	这	昏暗	炉	,

一个又一个漫长而孤独的夜晚，在昏暗的炉火旁，

['oʊnlɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld]['neɪtʃər][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [aʊt]

only	now	and	then	betraying	his	wild	nature	by	thrusting	his	red	tongue	out
仅有的	现在	和	然后	背叛	他的	荒野	自然	经过	推进	他的	红色的	舌头	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] - [tɑːp] !

of	the	chimney	-	top	!
的	这	烟囱	-	顶部	!

他偶尔会露出狂野的本性，把鲜红的舌头从烟囱顶伸出来！

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n]

True	,	he	had	done	much	mischief	in	the	world	,	and	was	pretty	certain
真的	,	他	有	完毕	很多	恶作剧	在	这	世界	,	和	曾是	漂亮的	肯定

[tuː; tə][duː] [mɔːr] ;

to	do	more	;
到	做	更多的	;

没错，他过去在世上作恶多端，而且几乎可以肯定以后还会作恶更多；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] [ə'təʊnd][fɔːr; fər][ɔːl] .

but	his	warm	heart	atoned	for	all	.
但	他的	温暖的	心	赎罪	为了	全部	.

但他温暖的心弥补了一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

He	was	kindly	to	the	race	of	man	;	and	they	pardoned	his	characteristic
他	曾是	亲切地	到	这	种族	的	男人	;	和	他们	赦免	他的	特征

[ˌɪmpə'fekʃəns] .

imperfections	.
瑕疵	.

他对人类很仁慈；人类也宽恕了他与生俱来的缺点。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['klɜːrdʒɪmən] , [maɪ] ['predəsesər] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

The	good	old	clergyman	,	my	predecessor	in	this	mansion	,
这	好的	老的	牧师	,	我的	前任	在	这	大厦	,

那位和蔼的老牧师，我的前任，住在这座宅邸里，

[wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

was	well	acquainted	with	the	comforts	of	the	fireside	.
曾是	出色地	熟人	和	这	舒适	的	这	炉边	.

他非常熟悉炉火旁的舒适。

[hɪz; ɪz] ['jɪrli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] ,

His	yearly	allowance	of	wood	,	according	to	the	terms	of	his	settlement	,
他的	每年	津贴	的	木头	,	根据	到	这	条款	的	他的	沉降	,

根据他的和解协议条款，他每年可获得一定数量的木材。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti][kɔ:rdz] .

was	no	less	than	sixty	cords	.
曾是	不	较少的	比	六十	绳索	.

不少于六十捆。

['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['ænjuəl] ['fɔ:rɪst][wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [oʊk][lɔ:gz]['ɪntu:] ['æʃɪz] , [ɪn]

Almost	an	annual	forest	was	converted	from	sound	oak	logs	into	ashes	,	in
几乎	一个	年度的	森林	曾是	转换	从	声音	橡木	日志	进入	灰烬	,	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

几乎每年都有一整片森林的完好橡木原木在厨房里被烧成灰烬。

[ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wer] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [sək'sesər] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

the	parlor	,	and	this	little	study	,	where	now	an	unworthy	successor	,	not	in	the
这	客厅	,	和	这	小的	学习	,	在哪里	现在	一个	不配	接班人	,	不是	在	这

['pæstərəl] ['ɑ:fɪs] ,

pastoral	office	,
牧灵	办公室	,

客厅，还有这间小书房，现在那里住着一位不称职的继任者，他没有担任牧师职务。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [ə'boʊd] , [sɪts] ['skrɪblɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [er] - [taɪt] [stoʊv] .

but	merely	in	his	earthly	abode	,	sits	scribbling	beside	an	air	-	tight	stove	.
但	仅仅	在	他的	尘世的	住所	,	坐着	涂鸦	旁	一个	空气	-	紧的	火炉	.

但他只是待在尘世的居所里，坐在一个密封的炉子旁涂涂写写。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə]['fænsi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪərsaɪd] [deɪz] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

I	love	to	fancy	one	of	those	fireside	days	while	the	good	man	,
我	爱	到	想要	一	的	那些	炉边	天	尽管	这	好的	男人	,

我喜欢幻想和爱人围坐在炉火旁的那些美好时光，

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [praɪm] , [sʌm; səm][faɪv] -

a	contemporary	of	the	Revolution	,	was	in	his	early	prime	,	some	five	-
一个	当代的	的	这	革命	,	曾是	在	他的	早期的	主要的	,	一些	五	-

[ænd; ənd] - ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	-	sixty	years	ago	.
和	-	六十	年	前	.

他与美国革命同时代，正值壮年，距今大约五十多年前。

[bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] , ['daʊtləs] ,

Before	sunrise	,	doubtless	,
前	日出	,	毫无疑问	,

毫无疑问，在日出之前。

[ðə; ði] [bleɪz] ['hɔvəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [skəːts][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði]

the	blaze	hovered	upon	the	gray	skirts	of	night	and	dissolved	the
这	火焰	悬停	之上	这	灰色的	裙子	的	夜晚	和	溶解	这

['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] -

frostwork	that	had	gathered	like	a	curtain	over	the	small	window	-
霜冻	那	有	聚集	喜欢	一个	窗帘	超过	这	小的	窗户	-

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

火焰笼罩着灰蒙蒙的夜幕，融化了聚集在小窗户玻璃上如同帷幔般的霜冻。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['faɪərsaɪd] ; [ə; eɪ] ['freʃər] ,

There	is	something	peculiar	in	the	aspect	of	the	morning	fireside	;	a	fresher	,
那里	是	某物	奇特	在	这	方面	的	这	早晨	炉边	;	一个	更清新	,

清晨炉火旁的景象别有一番风味；清新怡人，

['brɪskər] [gler] ; [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləunis] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] ['oʊnli][baɪ]

brisker	glare	;	the	absence	of	that	mellowness	which	can	be	produced	only	by
更轻快	强光	;	这	缺席	的	那	柔和	哪个	能	是	生产	仅有的	经过

[hæf] - [kən'sʊmd] [lɔːgz] ,

half	-	consumed	logs	,
一半	-	消耗	日志	,

更刺眼的光线；缺少了只有半燃尽的木柴才能产生的那种柔和感。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [brændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['maɪti] [koʊl] ,

and	shapeless	brands	with	the	white	ashes	on	them	,	and	mighty	coals	,
和	无形	品牌	和	这	白色的	灰烬	在	他们	,	和	强大的	煤炭	,

还有形状不规则、沾满白色灰烬的烙印，以及巨大的煤炭。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv] [naːd]

the	remnant	of	tree	-	trunks	that	the	hungry	,	elements	have	gnawed
这	剩	的	树	-	树干	那	这	饥饿的	,	元素	有	被啃咬

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

被饥饿的自然力量啃噬了数小时的树干残骸。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːrθ] , [tuː] , [ɪz] ['nuːli] [swept] , [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['ændaɪənz] [wel]

The	morning	hearth	,	too	,	is	newly	swept	,	and	the	brazen	andirons	well
这	早晨	炉	,	也	,	是	新	扫荡	,	和	这	厚颜无耻	铁架	出色地

['braɪtnd] ,

brightened	,
明亮	,

清晨的壁炉也已被打扫干净，闪亮的铜质壁炉架也熠熠生辉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [meɪ] [siː] [ɪts] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

so	that	the	cheerful	fire	may	see	its	face	in	them	.
所以	那	这	快乐	火	可能	看	它是	脸	在	他们	.

好让欢快的火焰在他们身上看到自己的面容。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] , [wen] [ðə; ði]['pæstər] , ['fɔːtifaid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]

Surely	it	was	happiness	,	when	the	pastor	,	fortified	with	a	substantial
一定	它	曾是	幸福	,	什么时候	这	牧师	,	强化	和	一个	重大的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

牧师享用了一顿丰盛的早餐后，精神抖擞，那一定是幸福的象征。

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]

sat	down	in	his	arm	-	chair	and	slippers	and	opened	the	Whole	Body	of
卫星	向下	在	他的	手臂	-	椅子	和	拖鞋	和	打开	这	所有的	身体	的

[dɪ'vɪnəti] ,

Divinity	,
神	,

他穿着拖鞋坐在扶手椅上，打开了《神学大全》。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ɑːn][dʒɑːb] ,

or	the	Commentary	on	Job	,
或者	这	评论	在	工作	,

或《约伯记注释》，

[ɔːr] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['fəuliəuz][ɔːr]['kwɔːtəuz] [maɪt] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	whichever	of	his	old	folios	or	quartos	might	fall	within	the	range	of	his
或者	任何	的	他的	老的	对开本	或者	四开本	可能	落下	之内	这	范围	的	他的

['wiːkli] ['səːmənz] .

weekly	sermons	.
每周	布道	.

或者他那些旧对开本或四开本中任何一本可能与他每周布道内容相符的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	must	have	been	his	own	fault	if	the	warmth	and	glow	of	this
它	必须	有	到过	他的	自己的	过错	如果	这	温暖	和	辉光	的	这

[ə'bʌndənt] [hɑːrθ] [dɪd][nɑːt] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

abundant	hearth	did	not	permeate	the	discourse	and	keep	his	audience
丰富	炉	做过	不是	渗透	这	话语	和	保持	他的	观众

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['nɔːrðərn] [blæst] [ðæt] ['evər] ['resld] [wɪð; wɪθ]

comfortable	in	spite	of	the	bitterest	northern	blast	that	ever	wrestled	with
舒服的	在	尽管如此	的	这	最苦涩的	北方	爆炸	那	曾经	摔跤	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] .

the	church	-	steeple	.
这	教会	-	尖顶	.

如果这温暖而明亮的炉火没有弥漫到他的讲话中，没有让他的听众感到舒适，即使凛冽的北方寒风肆虐着教堂尖顶，那一定是他自己的错。

[hiː; hi] [riːdz] [waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [wɔːps] [ðə; ði] [stɪf] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ;

He	reads	while	the	heat	warps	the	stiff	covers	of	the	volume	;
他	阅读	尽管	这	热	扭曲	这	僵硬的	封面	的	这	体积	;

他一边读书，一边任由热浪炙烤着书本坚硬的封面；

[hiː; hi] [raɪts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmnəs] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr]['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪd]

he	writes	without	numbness	either	in	his	heart	or	fingers	;	and	,	with	unstinted
他	写	没有	麻木	任何一个	在	他的	心	或者	手指	;	和	,	和	毫不吝啬

[hænd] ,

hand	,
手	,

他写作时，心中和手指都没有丝毫麻木；而且，他笔下文字酣畅淋漓，毫不吝惜笔墨。

[hiː; hi] [θroʊz] [freʃ] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

he	throws	fresh	sticks	of	wood	upon	the	fire	.
他	投掷	新鲜的	棍子	的	木头	之上	这	火	.

他往火里扔了几根新的木柴。

[ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] [kʌmz] [ɪn] .

A	parishioner	comes	in	.
一个	教区居民	来	在	.

一位教友走了进来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wɔːrm]

With	what	warmth	of	benevolence	—	how	should	he	be	otherwise	than	warm
和	什么	温暖	的	仁	—	如何	应该	他	是	否则	比	温暖的

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] ?

in	any	of	his	attributes	?
在	任何	的	他的	属性	?

他拥有何等的仁慈之心——他的一切特质怎能不温暖呢?

— [dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ,

—	does	the	minister	bid	him	welcome	,
—	做	这	部长	出价	他	欢迎	,

部长是否向他表示欢迎?

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	set	a	chair	for	him	in	so	close	proximity	to	the	hearth	,
和	放	一个	椅子	为了	他	在	所以	关闭	邻近	到	这	炉	,

并在离壁炉很近的地方为他摆放了一把椅子。

[ðæt] [suːn] [ðə; ði] [gest] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] [ʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hændz] !

that	soon	the	guest	finds	it	needful	to	rub	his	scorched	shins	with	his	great	red	hands	!
那	很快	这	客人	发现	它	需要	到	擦	他的	烧焦的	小腿	和	他的	伟大的	红色的	双手	!

很快，客人就发现自己需要用他那双又大又红的手来揉搓他被烧焦的小腿了!

[ðə; ði] [meltid] [snoʊ] [drips] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['bʌblz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	melted	snow	drips	from	his	steaming	boots	and	bubbles	upon	the	hearth	.
这	融化	雪	滴	从	他的	蒸煮	靴子	和	气泡	之上	这	炉	.

融化的雪水从他冒着热气的靴子上滴落，在壁炉里冒出气泡。

[hɪz; ɪz] ['pʌkərd] ['fɔːrhed] [ʌn'rævəlz] [ɪts] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv] ['krɪsˌkrɔːs] ['rɪŋklz] .

His	puckered	forehead	unravels	its	entanglement	of	crisscross	wrinkles	.
他的	皱巴巴的	前额	解开	它是	纠缠	的	交错	皱纹	.

他紧皱的额头上纵横交错的皱纹渐渐舒展开来。

[wiː; wi] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['faɪərsaɪd] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ɪts] ['dʒiːniəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənt] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

We	lose	much	of	the	enjoyment	of	fireside	heat	without	such	an	opportunity
我们	失去	很多	的	这	享受	的	炉边	热	没有	这样的	一个	机会

of	marking	its	genial	effect	upon	those	who	have	been	looking	the	inclement	weather	in	the	face	.
的	标记	它是	和蔼可亲	影响	之上	那些	WHO	有	到过	寻找	这	恶劣天气	天气	在	这	脸	.

如果我们没有机会去感受炉火带来的温暖，就会失去很多享受炉火带来的乐趣，尤其是在那些直面恶劣天气的人们身上。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] [straɪdz] [fɔːrθ] ,

In	the	course	of	the	day	our	clergyman	himself	strides	forth	,
在	这	课程	的	这	天	我们的	牧师	他自己	步幅	前进	,

白天，我们的牧师亲自大步走来，

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hiː; hi] ,

perchance	to	pay	a	round	of	pastoral	visits	;	or	,	it	may	he	,
或许	到	支付	一个	圆形的	的	牧灵	访问	;	或者	,	它	可能	他	,

或许是进行一系列牧灵探访；或者，他可能是.....

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl][ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [lɔːgz]['ɪntuː]
to **visit** **his** **mountain** **of** **a** **wood** **-** **pile** **and** **cleave** **the** **monstrous** **logs** **into**
到 访问 他的 山 的 一个 木头 - 桩 和 劈开 这 滔天 日志 进入
['bilits] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .
billets **suitable** **for** **the** **fire** **.**
坯料 合适的 为了 这 火 .

去他那座山一样大的柴堆旁，把巨大的原木劈成适合生火的小木块。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['freʃər] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hɑːrθ] .
He **returns** **with** **fresher** **life** **to** **his** **beloved** **hearth** **.**
他 返回 和 更清新 生活 到 他的 心爱 炉 .

他带着焕然一新的活力回到了他挚爱的家园。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði]['westərn] ['sʌnʃaɪn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [straivz]
During **the** **short** **afternoon** **the** **western** **sunshine** **comes** **into** **the** **study** **and** **strives**
期间 这 短的 下午 这 西 阳光 来 进入 这 学习 和 努力
[tuː; tə] [ster] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['traɪʌmf] ,
to **stare** **the** **ruddy** **blaze** **out** **of** **countenance** **but** **with** **only** **a** **brief** **triumph** **,**
到 盯 这 红润 火焰 出去 的 面容 但 和 仅有的 一个 简短的 胜利 ,

短暂的午后，西晒的阳光照进书房，试图驱散灼热的火焰，但只取得了短暂的胜利。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [braitə] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ɪts]['raɪv(ə)l] .
soon **to** **be** **succeeded** **by** **brighter** **glories** **of** **its** **rival** **.**
很快 到 是 成功了 经过 更亮 荣耀 的 它是 竞争对手 .

不久之后，它将被其竞争对手更加辉煌的成就所取代。

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [gliːm] ,
Beautiful **it** **is** **to** **see** **the** **strengthening** **gleam** **,**
美丽的 它 是 到 看 这 强化 闪耀 ,

看到它逐渐增强的光芒，真是太美了。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['grædʒuəli]['kæsts][dɪ'stɪŋkt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] , [ðə; ði]
the **deepening** **light** **that** **gradually** **casts** **distinct** **shadows** **of** **the** **human** **figure** **,** **the**
这 加深 光 那 逐步地 演员 清楚的 阴影 的 这 人类 数字 , 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

光线逐渐加深，在人影和桌子周围投下清晰的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
and **the** **high** **-** **backed** **chairs** **upon** **the** **opposite** **wall** **,** **and** **at** **length** **,**
和 这 高的 - 支持的 椅子 之上 这 对面的 墙 , 和 在 长度 ,
[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
as **twilight** **comes** **on** **,**
作为 暮 来 在 ,

还有对面墙上的高背椅，最后，当暮色降临，

[rɪ'plenɪʃiz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪf][ɔːl][roʊz] - ['kʌlər] .
replenishes **the** **room** **with** **living** **radiance** **and** **makes** **life** **all** **rose** **-** **color** **.**
补充 这 房间 和 活的 辐射 和 制作 生活 全部 玫瑰 - 颜色 .

为房间注入生机勃勃的光彩，让生活充满美好色彩。

[ə'fɑːr][ðə; ði] ['weɪferər] [di'səːnz] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]
Afar **the** **wayfarer** **discerns** **the** **flickering** **flame** **as** **it** **dances** **upon** **the**
远方 这 旅行者 辨别 这 闪烁 火焰 作为 它 舞蹈 之上 这
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

远处，行人隐约看到窗户上摇曳的火焰。

[ænd; ənd] [heilz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bi:kən] - [laɪt] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	hails	it	as	a	beacon	-	light	of	humanity	,	reminding	him	,	in	his
和	冰雹	它	作为	一个	信标	-	光	的	人类	,	提醒	他	,	在	他的

[koʊld] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pæθ] ,

cold	and	lonely	path	,
寒冷的	和	孤独	小路	,

并称赞它是人类的灯塔，提醒着他，在他寒冷而孤独的道路上，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

that	the	world	is	not	all	snow	,	and	solitude	,	and	desolation	.
那	这	世界	是	不是	全部	雪	,	和	孤独	,	和	荒凉	.

世界并非只有冰雪、孤独和荒凉。

[æt; ət] ['i:vntaɪd] , ['prɑ:bəbli] , [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [waɪf]

At	eventide	,	probably	,	the	study	was	peopled	with	the	clergyman's	wife
在	黄昏	,	大概	,	这	学习	曾是	人	和	这	神职人员的	妻子

[ænd; ənd] ['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

傍晚时分，书房里可能只有牧师的妻子和家人。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [greɪv] [pʊs] [sæt]

and	children	tumbled	themselves	upon	the	hearth	-	rug	,	and	grave	puss	sat
和	孩子们	翻滚	他们自己	之上	这	炉	-	小地毯	,	和	严重	猫	卫星

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

with	her	back	to	the	fire	,
和	她	后退	到	这	火	,

孩子们跌跌撞撞地倒在壁炉地毯上，而严肃的猫咪则背对着火堆坐着。

[ɔ:r] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:] [ɪts] ['fɜ:rvɪd] [depθs] .

or	gazed	,	with	a	semblance	of	human	meditation	,	into	its	fervid	depths	.
或者	凝视	,	和	一个	外表	的	人类	冥想	,	进入	它是	狂热	深度	.

或者，带着几分人类冥想的神情，凝视着它炽热的深处。

['si:zənəbli] [ðə; ði] ['plentiəs] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [reɪkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ]

Seasonably	the	plenteous	ashes	of	the	day	were	raked	over	the	mouldering
季节性地	这	丰富的	灰烬	的	这	天	是	耙过的	超过	这	模压

[brændz] ,

brands	,
品牌	,

按时节，人们会将当天堆积的大量灰烬扫到已经腐朽的火炬上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hi:p] [keɪm] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

and	from	the	heap	came	jets	of	flame	,
和	从	这	堆	来了	喷气式飞机	的	火焰	,

火堆中喷涌出火焰，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [naɪt] - [lɔ:ŋ] [smoʊk] ['kri:pɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	an	incense	of	night	-	long	smoke	creeping	quietly	up	the	chimney	.
和	一个	香	的	夜晚	-	长的	抽烟	爬行	悄悄	向上	这	烟囱	.

一股袅袅炊烟从烟囱里悄然升起，整夜不息。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðə; ði] [oʊld] ['klɜ:rdʒimən] !

Heaven	forgive	the	old	clergyman	!
天堂	原谅	这	老的	牧师	!

愿上帝饶恕这位老牧师！

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] , [wen] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]['naɪnti] ['wɪntɚz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['glædnd] [baɪ]

In	his	later	life	,	when	for	almost	ninety	winters	he	had	been	gladdened	by
在	他的	之后	生活	，什么时候		为了	几乎	九十	冬天	他	有	到过	高兴	经过

[ðə; ði]['faɪərlaɪt] ,

the	firelight	,
这	火光	，

在他晚年，近九十个冬天里，他都因炉火而感到快乐。

— [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gliːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] ,

—	when	it	had	gleamed	upon	him	from	infancy	to	extreme	age	,
—	什么时候	它	有	闪闪发光	之上	他	从	婴儿期	到	极端	年龄	，

——当它从他幼年到耄耋之年一直照耀着他时，

[ænd; ənd]['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

and	never	without	brightening	his	spirits	as	well	as	his	visage	,
和	绝不	没有	提亮	他的	烈酒	作为	出色地	作为	他的	面容	，

而且总是能让他精神焕发，容光焕发。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	perhaps	keeping	him	alive	so	long	,
和	也许	保持	他	活	所以	长的	，

或许正是这些让他活了这么久，

— [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

—	he	had	the	heart	to	brick	up	his	chimney	-	place	and	bid	farewell	to
—	他	有	这	心	到	砖	向上	他的	烟囱	-	地方	和	出价	告别	到

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [fər'evər] ,

the	face	of	his	old	friend	forever	,
这	脸	的	他的	老的	朋友	永远	，

他狠心将壁炉口砌了起来，永远地向老朋友的面容告别。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː] ?

why	did	he	not	take	an	eternal	leave	of	the	sunshine	too	?
为什么	做过	他	不是	拿	一个	永恒	离开	的	这	阳光	也	？

为什么他没有永远告别阳光呢?

[hɪz; ɪz]['sɪksti][kɔːrdz][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd]['prɑːbəbli] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['æmp(ə)l] [sə'plaɪ]

His	sixty	cords	of	wood	had	probably	dwindled	to	a	far	less	ample	supply
他的	六十	绳索	的	木头	有	大概	减少	到	一个	远的	较少的	充足	供应

[ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] ;

in	modern	times	;
在	现代的	时代	；

他当年的六十捆木柴，到了现代可能已经远不如从前了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd]

and	it	is	certain	that	the	parsonage	had	grown	crazy	with	time	and
和	它	是	肯定	那	这	牧师住宅	有	生长	疯狂的	和	时间	和

['tempɪst] [ænd; ənd] ['pɜːrvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ;

tempest	and	pervious	to	the	cold	;
暴风雨	和	透水	到	这	寒冷的	；

可以肯定的是，牧师住宅随着时间的流逝和风雨的侵蚀而变得破败不堪，而且容易受寒；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl]

but	still	it	was	one	of	the	saddest	tokens	of	the	decline	and	fall
但	仍然	它	曾是	一	的	这	最悲伤的	代币	的	这	衰退	和	落下

[ʌv; əv]['oʊpən]['faiəpleisiz] [ðæt] ,

of	open	fireplaces	that	,
的	打开	壁炉	那	，

但这仍然是开放式壁炉衰落和消亡最令人悲伤的标志之一：

[ðə; ði] [greɪ] ['peɪtriɑːrk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə][wɔːrm][hɪm'self][æt; ət][æn; ən][er] - [taɪt] [stoʊv]
the gray patriarch should have deigned to warm himself at an air - tight stove
这 灰色的 族长 应该 有 设计 到 温暖的 他自己 在 一个 空气 - 紧的 火炉
.
:
.

这位上了年纪的族长本该纡尊降贵地在密封的炉子旁取暖。

[ænd; ənd][aɪ] , ['laɪkwaɪz] ,
And I , likewise ,
和 我 , 同样地 ,

我也是如此。

— [huː] [hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [aʊlz] - [nest] [sɪns] [ɪts]['fɔːrmər]['ɑːkjəpənt] [tʊk]
— who have found a home in this ancient owl's - nest since its former occupant took
— WHO 有 成立 一个 家 在 这 古老的 猫头鹰的 - 巢 自从 它是 以前的 居住者 采取
[hɪz; ɪz] ['hevnwərd] [flaɪt] ,
his heavenward flight ,
他的 向天 航班 ,

自从之前的住户飞升天堂后，其他猫头鹰就在这个古老的猫头鹰巢穴里找到了新的家园。

— [aɪ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [hæv; həv][pʊt][ʌp] [stoʊvz][ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['pɑːrlər][ænd; ənd] ['tʃeɪmbər]
— I , to my shame , have put up stoves in kitchen and parlor and chamber
— 我 , 到 我的 耻辱 , 有 放 向上 炉灶 在 厨房 和 客厅 和 房间
.
:
.

—令我羞愧的是，我在厨房、客厅和卧室里都安装了炉灶。

['wɑːndər] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ,
Wander where you will about the house , not a glimpse of the earth - born ,
漫步 在哪里 你 将要 关于 这 房子 , 不是 一个 一瞥 的 这 地球 - 出生 ,

你在房子里随意走动，也看不到任何尘世生物的身影。

['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ] [fiːnd] [ʌv; əv] , — [hɪm; ɪm] [ðæt] [spɔːrts][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [ðə; ði]
heaven - aspiring fiend of Ætna , — him that sports in the thunder - storm , the
天堂 - 有抱负的 恶魔 的 埃特纳火山 , — 他 那 运动的 在 这 雷 - 风暴 , 这
['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ,
idol of the Ghebers ,
偶像 的 这 盖伯斯 ,

埃特纳火山那渴望升天的恶魔，——在雷暴中嬉戏的他，盖伯人的偶像，

[ðə; ði][dɪ'vaʊərər][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] - ['raɪətər][ænd; ənd] ['preri] - ['swiːpər] , [ðə; ði]['fjuːtʃər]
the devourer of cities , the forest - rioter and prairie - sweeper , the future
这 吞噬者 的 城市 , 这 森林 - 暴徒 和 草原 - 清扫器 , 这 未来
[dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
destroyer of our earth ,
驱逐舰 的 我们的 地球 ,

城市吞噬者、森林破坏者、草原清扫者，我们地球未来的毁灭者，

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][kəm'pænjən] [huː] ['miŋgld] [hɪm'self][soʊ] ['soʊʃəbli] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld]
the old chimney - corner companion who mingled himself so sociably with household
这 老的 烟囱 - 角落 伴侣 WHO 混合 他自己 所以 善于交际 和 家庭
[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,
joys and sorrows ,
喜悦 和 悲伤 ,

那位常年栖息在壁炉角落的老伙伴，总是能如此善于与家人分享喜怒哀乐。

— [nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd]['kaɪndli][wʌn] [wɪl] [griːt] [jʊr; jər] [aɪz] .
— not a glimpse of this mighty and kindly one will greet your eyes .
— 不是 一个 一瞥 的 这 强大的 和 亲切地 一 将要 迎接 你的 眼睛 .

——你将无缘得见这位伟大而仁慈的神祇。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

He	is	now	an	invisible	presence	.
他	是	现在	一个	无形的	在场	.

他现在就像一个隐形人。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz]['aɪərn][keɪdʒ] .

There	is	his	iron	cage	.
那里	是	他的	铁	笼	.

他的铁笼就在那里。

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːtʃiz] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] .

Touch	it	,	and	he	scorches	your	fingers	.
触碰	它	,	和	他	焦土	你的	手指	.

碰一下，就会烫伤你的手指。

[hiː; hi] [di'laɪts] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɔːr] ['pɜːrpətreɪt] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ʌn'wɜːrði] ['mɪstʃɪf] ;

He	delights	to	singe	a	garment	or	perpetrate	any	other	little	unworthy	mischief	;
他	美味	到	一盎司	一个	服装	或者	犯	任何	其他	小的	不配	恶作剧	;

他喜欢烧焦衣服，或者做其他一些不光彩的小恶作剧；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

for	his	temper	is	ruined	by	the	ingratitude	of	mankind	,
为了	他的	脾气	是	毁坏	经过	这	忘恩负义	的	人类	,

因为他厌恶人类的忘恩负义，脾气暴躁。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt]

for	whom	he	cherished	such	warmth	of	feeling	,	and	to	whom	he	taught
为了	谁	他	珍爱	这样的	温暖	的	感觉	,	和	到	谁	他	教授

[ɔːl][ðer; ðər][aːts] ,

all	their	arts	,
全部	他们的	艺术	,

他对他们怀有如此深厚的感情，并将他们的所有技艺传授给他们。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪzn] - [haʊs] .

even	that	of	making	his	own	prison	-	house	.
甚至	那	的	制作	他的	自己的	监狱	-	房子	.

甚至还自己建造了监狱。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [pʌfs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [gæs] [θruː] [ðə; ði]

In	his	fits	of	rage	he	puffs	volumes	of	smoke	and	noisome	gas	through	the
在	他的	适合	的	愤怒	他	泡芙	卷	的	抽烟	和	令人厌恶的	气体	通过	这

[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

crevices	of	the	door	,
缝隙	的	这	门	,

他暴怒时，会从门缝里喷出大量的烟雾和刺鼻的气体。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['aɪərn] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]

and	shakes	the	iron	walls	of	his	dungeon	so	as	to	overthrow	the
和	奶昔	这	铁	墙壁	的	他的	地牢	所以	作为	到	推翻	这

[ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɜːrn][ə'pɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] .

ornamental	urn	upon	its	summit	.
装饰	瓮	之上	它是	首脑	.

他摇晃地牢的铁墙，使地牢顶端的装饰瓮倾倒下来。

[wiː; wi]['tremb(ə)l][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

We	tremble	lest	he	should	break	forth	amongst	us	.
我们	颤抖	免得	他	应该	休息	前进	在	我们	.

我们战战兢兢，生怕他会突然出现在我们中间。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz][spent][ɪn] [saɪz] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [griːf] ,

Much	of	his	time	is	spent	in	sighs	,	burdened	with	unutterable	grief	,
很多	的	他的	时间	是	花费	在	叹息	,	负担	和	难以言喻	悲伤	,

他大部分时间都在叹息中度过，被难以言喻的悲痛所折磨。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

and	long	drawn	through	the	funnel	.
和	长的	绘制	通过	这	漏斗	.

并长时间地穿过漏斗。

[hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hwispəz] , [ðə; ði][moʊnz] ,

He	amuses	himself	,	too	,	with	repeating	all	the	whispers	,	the	moans	,
他	娱乐	他自己	,	也	,	和	重复	全部	这	低语	,	这	呻吟	,

他还会自娱自乐地重复那些低语和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laʊdər] ['ʌtərənsɪz] [ɔːr] [tem'pestʃuəs] [haulz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ;

and	the	louder	utterances	or	tempestuous	howls	of	the	wind	;
和	这	更大声	话语	或者	暴风雨般的	嚎叫	的	这	风	;

以及更响亮的呼啸声或狂风的咆哮声;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriəl] [wɜːrld] .

so	that	the	stove	becomes	a	microcosm	of	the	aerial	world	.
所以	那	这	火炉	变成	一个	微观世界	的	这	天线	世界	.

这样，炉灶就成了空中世界的缩影。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [saʊndz] , — ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

Occasionally	there	are	strange	combinations	of	sounds	,	—	voices	talking	almost
偶尔	那里	是	奇怪的	组合	的	声音	,	—	声音	说	几乎

[ɑːr'tɪkjələtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃest] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

articulately	within	the	hollow	chest	of	iron	,
清晰地表达	之内	这	空洞的	胸部	的	铁	,

偶尔会出现一些奇怪的声音组合——在空洞的铁胸腔里，似乎有清晰可辨的人声在说话。

— [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['fænsi] [bɪ'gaɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['faɪərwʊd] [mʌst; məst]

—	insomuch	that	fancy	beguiles	me	with	the	idea	that	my	firewood	must
—	就此而言	那	想要	欺骗	我	和	这	主意	那	我的	柴	必须

[hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][lə'mentəb(ə)l] [triːz] [wɪtʃ] [briːðd] [ðer; ðər]

have	grown	in	that	infernal	forest	of	lamentable	trees	which	breathed	their
有	生长	在	那	地狱	森林	的	令人惋惜的	树木	哪个	呼吸	他们的

[kəm'pleɪnts] [tuː; tə]['dænti] .

complaints	to	Dante	.
投诉	到	但丁	.

——以至于这种幻想让我误以为我的柴火一定生长在那片阴森可怜的树林里，那些树林曾向但丁诉说着它们的哀叹。

[wen] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪz][hæf] [ə'sliːp] [hiː; hi] [meɪ] ['redɪli] [teɪk] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	the	listener	is	half	asleep	he	may	readily	take	these	voices	for	the
什么时候	这	听众	是	一半	睡着了	他	可能	容易	拿	这些	声音	为了	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

conversation	of	spirits	and	assign	them	an	intelligible	meaning	.
对话	的	烈酒	和	分配	他们	一个	可理解的	意义	.

当听者处于半睡半醒的状态时，他很容易将这些声音当作鬼魂的对话，并赋予它们可理解的含义。

[ə'nɑːn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [nɔɪz] , — [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ,

Anon	there	is	a	pattering	noise	,	—	drip	,	drip	,	drip	,
匿名	那里	是	一个	打节拍	噪音	,	—	滴	,	滴	,	滴	,

匿名人士听到滴答声，——滴答，滴答，

— [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv]

—	as	if	a	summer	shower	were	falling	within	the	narrow	circumference	of
—	作为	如果	一个	夏天	淋浴	是	坠落	之内	这	狭窄的	圆周	的

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

仿佛夏日阵雨落在了炉灶狭窄的四周之内。

[ðiːz] ['bærən] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] - [taɪt] [stoʊv] [kæn; kən]

These	barren	and	tedious	eccentricities	are	all	that	the	air	-	tight	stove	can
这些	荒芜	和	乏味	怪癖	是	全部	那	这	空气	-	紧的	火炉	能

[bɪ'stoʊ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɔːrəl] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [baɪ]

bestow	in	exchange	for	the	invaluable	moral	influences	which	we	have	lost	by
赐给	在	交换	为了	这	无价	道德	影响	哪个	我们	有	丢失的	经过

['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] .

our	desertion	of	the	open	fireplace	.
我们的	逃兵	的	这	打开	壁炉	.

这些贫瘠而乏味的怪癖，就是密闭炉子所能给予我们的全部，用来交换我们因放弃开放式壁炉而失去的宝贵的道德影响。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] ['veri] [braɪt] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [də'mestɪk]

is	this	world	so	very	bright	that	we	can	afford	to	choke	up	such	a	domestic
是	这	世界	所以	非常	明亮的	那	我们	能	买得起	到	呛	向上	这样的	一个	国内的

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['glædsəmnəs] ,

fountain	of	gladsomeness	,
喷泉	的	快乐	,

这个世界真的如此美好，以至于我们可以扼杀这股家庭幸福的源泉吗?

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ɪts] ['daːkənd] [sɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gluːm] ?

and	sit	down	by	its	darkened	source	without	being	conscious	of	a	gloom	?
和	坐	向下	经过	它是	变暗	来源	没有	存在	有意识的	的	一个	愁云	?

坐在昏暗的光源旁，却丝毫不会感到阴郁?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ,

It	is	my	belief	that	social	intercourse	cannot	long	continue	what	it	has	been	,
它	是	我的	信仰	那	社会的	交往	不能	长的	继续	什么	它	有	到过	,

我认为，社会交往不能再像以前那样继续下去了。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [æn; ən]

now	that	we	have	subtracted	from	it	so	important	and	vivifying	an
现在	那	我们	有	减去	从	它	所以	重要的	和	使人精神焕发	一个

['elɪmənt] [æz; əz] ['faɪərlaɪt] .

element	as	firelight	.
元素	作为	火光	.

现在我们已经从中减去了火光这种如此重要且充满活力的元素。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt]

The	effects	will	be	more	perceptible	on	our	children	and	the	generations	that
这	效果	将要	是	更多的	可感知的	在	我们的	孩子们	和	这	几代人	那

[ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ɑːr'selvz] ,

shall	succeed	them	than	on	ourselves	,
将	成功	他们	比	在	我们自己	,

这些影响对我们的孩子和他们的后代来说，比对我们自己更为明显。

[ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [ɪts] ['spɪrɪt] [biː; bi] [fɑːr] ['ʌðər]

the	mechanism	of	whose	life	may	remain	unchanged	,	though	its	spirit	be	far	other
这	机制	的	谁	生活	可能	保持	未更改	,	尽管	它是	精神	是	远的	其他

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

than	it	was	.
比	它	曾是	.

虽然生命体的精神面貌可能与过去大相径庭，但其生命机制或许保持不变。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['faɪər][hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [ɪn][ʌn'broʊkən]
The **sacred** **trust** **of** **the** **household** **fire** **has** **been** **transmitted** **in** **unbroken**
这 神圣 相信 的 这 家庭 火 有 到过 传输 在 未破
[sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['eɪdʒɪz] ,
succession **from** **the** **earliest** **ages** **,**
演替 从 这 最早 年龄 ,

家庭用火的神圣职责自古以来就从未间断地传承下来。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrfjuː]
and **faithfully** **cherished** **in** **spite** **of** **every** **discouragement** **such** **as** **the** **curfew**
和 忠实 珍爱 在 尽管如此 的 每一个 沮丧 这样的 作为 这 宵禁
[lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] ['kɔŋkərəz] ,
law **of** **the** **Norman** **conquerors** **,**
法律 的 这 诺曼 征服者 ,

尽管面临诺曼征服者的宵禁等种种挫折，他们依然忠实地珍惜着这一切。

[ʌn'tɪl][ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]
until **in** **these** **evil** **days** **physical** **science** **has** **nearly** **succeeded** **in** **extinguishing**
直到 在 这些 邪恶的 天 身体的 科学 有 几乎 成功了 在 熄灭
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

直到如今这个邪恶的时代，物理科学才几乎成功地将其消灭。

[bʌt; bət][wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [ˌrekə'lekʃənz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ]
But **we** **at** **least** **have** **our** **youthful** **recollections** **tinged** **with** **the** **glow**
但 我们 在 至少 有 我们的 青春 回忆 带点色调 和 这 辉光
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
of **the** **hearth** **,**
的 这 炉 ,

但我们至少还有充满炉火温暖的青春回忆。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [lɔːŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
and **our** **life** **-** **long** **habits** **and** **associations** **arranged** **on** **the** **principle** **of**
和 我们的 生活 - 长的 习惯 和 协会 安排 在 这 原则 的
[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][bɑːnd][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['faɪər] .
a **mutual** **bond** **in** **the** **domestic** **fire** **.**
一个 相互的 纽带 在 这 国内的 火 .

我们终生的习惯和交往都是在家庭之火中，以相互依存为原则建立起来的。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l] [frend] [biː; bi] [fər'evər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Therefore **,** **though** **the** **sociable** **friend** **be** **forever** **departed** **,**
所以 , 尽管 这 善于交际的 朋友 是 永远 已离开 ,

因此，即使那位善于交际的朋友永远离开了我们，

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
yet **in** **a** **degree** **he** **will** **be** **spiritually** **present** **with** **us** **;**
然而 在 一个 程度 他 将要 是 精神层面 展示 和 我们 ;

然而，在某种程度上，他会在精神上与我们同在；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['empti] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
and **still** **more** **will** **the** **empty** **forms** **which** **were** **once** **full** **of** **his** **rejoicing**
和 仍然 更多的 将要 这 空的 表格 哪个 是 一次 满的 的 他的 欢欣鼓舞
['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ruːl] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] .
presence **continue** **to** **rule** **our** **manners** **.**
在场 继续 到 规则 我们的 礼仪 .

而那些曾经充满他喜乐气息的空洞形式，却将继续主宰我们的行为举止。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [hæv; həv]

We	shall	draw	our	chairs	together	as	we	and	our	forefathers	have
我们	将	画	我们的	椅子	一起	作为	我们	和	我们的	祖先	有

[bɪn] [wɔːnt][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] ,

been	wont	for	thousands	of	years	back	,
到过	惯于	为了	数千	的	年	后退	,

我们将像几千年来我们和我们的祖先那样，把椅子并排摆放。

[ænd; ənd][sɪt] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][blæŋk][ænd; ənd] ['empti] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	sit	around	some	blank	and	empty	corner	of	the	room	,
和	坐	大约	一些	空白的	和	空的	角落	的	这	房间	,

然后他们围坐在房间某个空荡荡的角落里，

['bæblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'riːəl] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['tɑːpɪks]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] ['faɪərsaɪd] .

babbling	with	unreal	cheerfulness	of	topics	suitable	to	the	homely	fireside	.
胡说	和	虚幻	愉悦	的	主题	合适的	到	这	家常的	炉边	.

他语无伦次地用不真实的快乐谈论着适合在温馨的炉火旁谈论的话题。

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	warmth	from	the	past	—	from	the	ashes	of	bygone	years	and	the
一个	温暖	从	这	过去的	—	从	这	灰烬	的	逝去的	年	和	这

[reɪkt] - [ʌp] ['embərz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [θɔː] [ðə; ði][aɪs][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

raked	-	up	embers	of	long	ago	—	will	sometimes	thaw	the	ice	about	our	hearts	;
耙过的	-	向上	余烬	的	长的	前	—	将要	有时	解冻	这	冰	关于	我们的	心	;

来自过去的温暖——来自往昔岁月的灰烬和很久以前被翻起的余烬——有时会融化我们心中的冰封；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] .

but	it	must	be	otherwise	with	our	successors	.
但	它	必须	是	否则	和	我们的	继承人	.

但我们的继任者必须有所不同。

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

On	the	most	favorable	supposition	,
在	这	最多	有利	假设	,

在最有利的假设下，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn][noʊ] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

they	will	be	acquainted	with	the	fireside	in	no	better	shape	than	that	of
他们	将要	是	熟人	和	这	炉边	在	不	更好的	形状	比	那	的

[ðə; ði] ['sʌlən] [stoʊv] ;

the	sullen	stove	;
这	忧郁	火炉	;

他们将以和那台阴沉的炉子一样糟糕的状态来熟悉炉边；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ə'mɪd] ['fɜːrnɪs] [hiːt] [ɪn] ['haʊzɪz] [wɪtʃ]

and	more	probably	they	will	have	grown	up	amid	furnace	heat	in	houses	which
和	更多的	大概	他们	将要	有	生长	向上	之中	炉	热	在	房屋	哪个

[maɪt] [biː; bi] ['fænsɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][pɪt] ,

might	be	fancied	to	have	their	foundation	over	the	infernal	pit	,
可能	是	幻想	到	有	他们的	基础	超过	这	地狱	坑	,

而且更有可能的是，他们会在如同炉火般炙烤的房屋中长大，而这些房屋的地基可能被认为建在地狱深渊之上。

[wens] ['sʌlfərəs] [stiːmz] [ænd; ənd] [ˌʌn'briːðəbl] [ˌekshə'leɪʃn] [ə'send] [θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz]

whence	sulphurous	steams	and	unbreathable	exhalations	ascend	through	the	apertures
何处	硫磺	蒸汽	和	无法呼吸	呼气	上升	通过	这	孔径

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

硫磺蒸汽和令人窒息的气体从地板的缝隙中升腾而起。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][wʌn] ['sentər] .

There	will	be	nothing	to	attract	these	poor	children	to	one	centre	.
那里	将要	是	没有什么	到	吸引	这些	贫穷的	孩子们	到	一	中心	.

没有任何因素能够吸引这些贫困儿童来到同一个中心。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'hoʊld] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['rʌdi]

They	will	never	behold	one	another	through	that	peculiar	medium	of	vision	the	ruddy
他们	将要	绝不	看哪	一	其他	通过	那	奇特	中等的	的	想象	这	红润

[gliːm] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [ɔːr] [bɪ'tuːmɪnəs] [koʊl] — - [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][soʊ] [diːp]

gleam	of	blazing	wood	or	bituminous	coal	—	-	which	gives	the	human	spirit	so	deep
闪耀	的	炽烈	木头	或者	沥青	煤炭	—	-	哪个	给予	这	人类	精神	所以	深的

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɪts] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [melts] [ɔːl][hjuː'mænəti]['ɪntuː][wʌn]['kɔːrdʒəl] [hɑːrt] [ʌv; əv]

an	insight	into	its	fellows	and	melts	all	humanity	into	one	cordial	heart	of
一个	洞察力	进入	它是	伙伴们	和	融化	全部	人类	进入	一	亲切	心	的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

他们永远不会通过那种特殊的视觉媒介——燃烧的木头或烟煤的红光——来彼此相望，这种视觉媒介赋予人类精神如此深刻的洞察力，使人类对同伴有更深刻的了解，并将全人类融为一体，心连心。

[də'mestɪk] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [tɜːm] [də'mestɪk] , [wɪl] [siːk] [ɪts] ['seprət] ['kɔːrnərz] ,

Domestic	life	,	if	it	may	still	be	termed	domestic	,	will	seek	its	separate	corners	,
国内的	生活	,	如果	它	可能	仍然	是	称为	国内的	,	将要	寻找	它是	分离	角落	,

家庭生活，如果还能称之为家庭生活的话，将会另辟蹊径。

[ænd; ənd] ['nevər] ['gæðər] [ɪt'self] ['ɪntuː] [gruːps] .

and	never	gather	itself	into	groups	.
和	绝不	收集	本身	进入	团体	.

而且从不聚集在一起。

[ðə; ði] ['iːzi] ['gɑːsɪp] ; [ðə; ði] ['meri] [jet] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [dʒest] ; [ðə; ði][laɪf] - [laɪk] ,

The	easy	gossip	;	the	merry	yet	unambitious	Jest	;	the	life	-	like	,
这	简单的	闲话	;	这	欢乐	然而	不求上进	笑话	;	这	生活	-	喜欢	,

轻松的闲聊；欢乐却不带野心的玩笑；栩栩如生的，

['præktɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːəl] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] ;

practical	discussion	of	real	matters	in	a	casual	way	;
实际的	讨论	的	真实的	事情	在	一个	随意的	方式	;

以轻松的方式对实际问题进行务实的讨论；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['faɪərsaɪd][wɜːrd] ,

the	soul	of	truth	which	is	so	often	incarnated	in	a	simple	fireside	word	,
这	灵魂	的	真相	哪个	是	所以	经常	化身	在	一个	简单的	炉边	单词	,

真理的灵魂，往往体现在一句简单的炉边谈话中。

— [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

—	will	disappear	from	earth	.
—	将要	消失	从	地球	.

——将从地球上消失。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kɑːntrækt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [biː; bi]

Conversation	will	contract	the	air	of	debate	,	and	all	mortal	intercourse	be
对话	将要	合同	这	空气	的	辩论	,	和	全部	凡人	交往	是

[tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][frɔːst] .

chilled	with	a	fatal	frost	.
冷藏	和	一个	致命的	霜	.

交谈会扼杀辩论的气氛，所有人类的交往都会被致命的寒霜所笼罩。

[ɪn] ['klæsɪk] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [faɪt] “ [proʊ]['æksɪs][et][foʊsɪs] ,

In	classic	times	,	the	exhortation	to	fight	“	pro	axis	et	focis	,
在	经典的	时代	,	这	讲道	到	斗争	“	专业	轴	等	焦点	,

在古典时代，人们鼓吹“为了轴心和焦点而战”，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθs] ,

"	for	the	altars	and	the	hearths	,
"	为了	这	祭坛	和	这	壁炉	,

"用于祭坛和炉灶，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'piːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['peɪtrɪətɪzəm] .

was	considered	the	strongest	appeal	that	could	be	made	to	patriotism	.
曾是	经过考虑的	这	最强	上诉	那	可以	是	制成	到	爱国主义	.

被认为是唤起爱国主义的最有力方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ʌtərəns] ;

And	it	seemed	an	immortal	utterance	;
和	它	似乎	一个	不朽	发声	;

这似乎是一句不朽的名言；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd]

for	all	subsequent	ages	and	people	have	acknowledged	its	force	and
为了	全部	随后的	年龄	和	人们	有	已确认	它是	力量	和

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

responded	to	it	with	the	full	portion	of	manhood	that	nature	had	assigned
回应	到	它	和	这	满的	部分	的	男子气概	那	自然	有	分配

[tuː; tə] [iːtʃ] .

to	each	.
到	每个	.

此后所有时代和人们都认识到了它的力量，并以自然赋予每个人的全部男子气概来应对它。

['waɪzli] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [kən'dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] ['maɪti] ['sentəns] ; [fɔːr; fər]

Wisely	were	the	altar	and	the	hearth	conjoined	in	one	mighty	sentence	;	for
明智地	是	这	坛	和	这	炉	连体	在	一	强大的	句子	;	为了

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

祭坛与炉灶巧妙地结合在一句意义深远的话语中；因为炉灶，

[tuː] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] .

too	,	had	its	kindred	sanctity	.
也	,	有	它是	亲属	圣洁	.

它也具有类似的圣洁性。

[rɪ'lɪdʒən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Religion	sat	down	beside	it	,
宗教	卫星	向下	旁	它	,

宗教就坐在它旁边，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['priːstli] [roʊbz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd][pər'hæps] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

not	in	the	priestly	robes	which	decorated	and	perhaps	disguised	her	at	the
不是	在	这	祭司	长袍	哪个	装饰	和	也许	伪装	她	在	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

她没有穿祭坛上用来装饰和或许掩盖她的祭司长袍。

[bʌt; bət] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪtrənz] [gɑːrb] ,

but	arrayed	in	a	simple	matron's	garb	,
但	排列	在	一个	简单的	女舍监的	外衣	,

但她却穿着朴素的妇人装束，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs]

and	uttering	her	lessons	with	the	tenderness	of	a	mother's	voice
和	发出声音	她	课程	和	这	压痛	的	一个	母亲的	嗓音

[ænd; ənd] [hɑ:rt] .

and	heart	.
和	心	.

她用母亲般的声音和心灵温柔地讲述着她的教诲。

[ðə; ði]['hoʊli] [hɑ:rθ] !

The	holy	hearth	!
这	圣	炉	!

神圣的炉火!

[ɪf] ['eni] ['ɜ:rθli] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][aɪ'di:ə] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] [brɪk]

If	any	earthly	and	material	thing	,	or	rather	a	divine	idea	embodied	in	brick
如果	任何	尘世的	和	材料	事物	,	或者	相当	一个	神圣的	主意	具身化的	在	砖

[ænd; ənd]['mɔ:rtər] ,

and	mortar	,
和	砂浆	,

如果任何世俗的、物质的东西，或者更确切地说，任何体现在砖瓦水泥中的神圣理念，

[maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:]

might	be	supposed	to	possess	the	permanence	of	moral	truth	,	it
可能	是	据称	到	具有	这	永久性	的	道德	真相	,	它

[wʌz; wəz] [ðɪs] .

was	this	.
曾是	这	.

它本应具有道德真理的永恒性，而事实正是如此。

[ɔ:l] [rɪ'vɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

All	revered	it	.
全部	受人尊敬的	它	.

所有人都敬仰它。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][pʊt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hoʊli] [graʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [di:md]

The	man	who	did	not	put	off	his	shoes	upon	this	holy	ground	would	have	deemed
这	男人	WHO	做过	不是	放	离开	他的	鞋	之上	这	圣	地面	会	有	被认为

[ˌaɪ 'ti:]['pæstaɪm][tu:; tə]['træmp(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

it	pastime	to	trample	upon	the	altar	.
它	消遣	到	践踏	之上	这	坛	.

在这片圣地上不脱鞋的人，就等同于把践踏祭坛当作消遣。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][tæsk][tu:; tə] [ˌʌp'ru:t] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

It	has	been	our	task	to	uproot	the	hearth	.
它	有	到过	我们的	任务	到	铲除	这	炉	.

我们的任务就是铲除这片家园。

[wʌt] ['fɜ:rðər] [rɪ'fɔ:rm] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] , [ən'les] [ðeɪ] [ˌoʊvər'θroʊ]

What	further	reform	is	left	for	our	children	to	achieve	,	unless	they	overthrow
什么	更远	改革	是	左边	为了	我们的	孩子们	到	达到	,	除非	他们	推翻

[ðə; ði]['ɔ:ltər] [tu:] ?

the	altar	too	?
这	坛	也	?

除非我们的孩子也推翻现有的体制，否则他们还能实现什么进一步的改革呢?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ə'pi:l] [ˌhɪr'æftər] , [wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l] ['ɑ:miz] [meɪ] ['mɪŋg(ə)l]

And	by	what	appeal	hereafter	,	when	the	breath	of	hostile	armies	may	mingle
和	经过	什么	上诉	此后	,	什么时候	这	气息	的	敌对的	军队	可能	交融

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ,

with	the	pure	,
和	这	纯的	,

而今后，当敌军的气息与纯洁的空气交织在一起时，又该如何诉诸?

[koʊld] ['briːzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] ['neɪtɪv] ['vælər] ?

cold	**breezes**	**of**	**our**	**country**	**,**	**shall**	**we**	**attempt**	**to**	**rouse**	**up**	**native**	**valor**	**?**
寒冷的	微风	的	我们的	国家	,	将	我们	试图	到	唤醒	向上	本国的	勇气	?

我们国家的寒风啊，我们能否尝试唤起民族的勇气?

[faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːθs] ?

Fight	**for**	**your**	**hearths**	**?**
斗争	为了	你的	壁炉	?

为家园而战?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

There	**will**	**be**	**none**	**throughout**	**the**	**land**	**.**
那里	将要	是	没有任何	自始至终	这	土地	.

全国范围内将不会再有这种人。

[faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [stoʊvz] !

FIGHT	**FOR**	**YOUR**	**STOVES**	**!**
斗争	为了	你的	炉灶	!

捍卫你的炉灶!

[nɑːt][aɪ] , [ɪn] [feɪθ] .

Not	**I**	**,**	**in**	**faith**	**.**
不是	我	,	在	信仰	.

我不凭信仰。

[ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] [pɑːrt] ;

If	**in**	**such**	**a**	**cause**	**I**	**strike**	**a**	**blow**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**on**	**the**	**invader's**	**part**	**;**
如果	在	这样的	一个	原因	我	罢工	一个	吹	,	它	将	是	在	这	入侵者的	部分	;

如果在这种情况下我要出手，那也一定是打侵略者一方;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃætər] [ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

and	**Heaven**	**grant**	**that**	**it**	**may**	**shatter**	**the**	**abomination**	**all**	**to**	**pieces**	**!**
和	天堂	授予	那	它	可能	破碎	这	厌恶	全部	到	件	!

愿上天保佑它能将这可憎之物彻底粉碎!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神